

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XIV.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

4. 9ΛΗ ΨΑΔΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΑ ΚΗΝ-
ΝΗΨ. 9ΛΗ ΨΑΝΑ ΥΙΓ ΚΗΝΝΗΨ:

5. ΦΑΚΗΗ ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΨΑΜΑΣ.
ΕΛΗ. ΝΙ ΥΙΤΗΜ ΘΑΨ ΓΑΓΓΙΣ.
9ΛΗ ΘΛΙΥΑ ΜΑΓΗΜ ΨΑΝΑ ΥΙΓ
ΚΗΝΝΑΝ:

6. ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΙΚ ΙΜ
ΣΑ ΥΙΓΣ. 9ΛΗ ΣΗΝ9Α. 9ΛΗ ΛΙ-
ΒΛΙΝΣ. ΛΙΝΣΗΗΝ ΝΙ ΑΙΜΙΨ ΑΤ
ΑΤΤΙΝ ΝΙΒΑ ΨΑΙΚΗ ΜΙΚ.

7. ΙΨ ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ ΜΙΚ. ΛΙΨΨΑΗ
ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ 9ΛΗ ΑΤΤΑΗ ΜΕΙ-
ΝΑΝΑ. 9ΛΗ ΨΑΗ ΕΚΑΜ ΗΙΜΜΑ
ΚΗΝΝΗΨ ΙΝΑ 9ΛΗ ΓΑΣΑΙΘΙΨ
ΙΝΑ:

8. ΙΨ ΦΙΛΙΠΠΗΣ ΑΛΨΗΗ ΔΗ ΙΜ-
ΜΑ. ΕΛΗ. ΑΗΓΕΙ ΗΝΣΙΣ ΨΑΝΑ
ΑΤΤΑΗ. ΨΑΤΗΗ ΓΑΝΑΗ ΗΝΣΙΣ:

9. ΦΑΚΗΗ ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ.
ΣΥΛΛΑΝΔ ΜΕΛΙΣ ΜΙΨ ΙΖΥΙΣ ΥΑΣ.
9ΛΗ ΝΙ ΗΕΚΗΝΨΕΣ ΜΙΚ ΦΙΛΙΠΠΗ.
ΣΛΕΙ ΓΑΣΑΘ ΜΙΚ. ΓΑΣΑΘ ΑΤ-
ΤΑΗ. 9ΛΗ ΘΛΙΥΑ ΨΗ ΑΙΨΙΣ.
ΑΗΓΕΙ ΗΝΣΙΣ ΨΑΝΑ ΑΤΤΑΗ.

10. ΝΙΗ ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΣ ΨΑΤΕΙ ΙΚ
ΙΝ ΑΤΤΙΝ 9ΛΗ ΑΤΤΑ ΙΝ ΜΙΣ
ΙΣΤ. ΨΑ ΥΑΗΚΑΔΑ ΨΑΕΙ ΙΚ ΚΑΔ-
9Α ΙΖΥΙΣ. ΑΕ ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ ΝΙ
ΚΑΔ9Α. ΑΚ ΑΤΤΑ ΣΛΕΙ ΙΝ ΜΙΣ
ΙΣΤ. ΣΑ ΤΑΗ9ΙΨ ΨΑ ΥΑΗΚΣΤΥΛ:

11. ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΨ ΜΙΣ ΨΑΤΕΙ ΙΚ
ΙΝ ΑΤΤΙΝ 9ΛΗ ΑΤΤΑ ΙΝ ΜΙΣ.
ΙΨ 9ΑΒΑΙ ΝΙ. ΙΝ ΨΙΖΕ ΥΑΗΚΣΤ-
ΥΕ ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΨ ΜΙΣ.

12. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΑΙΨΑ ΙΖΥΙΣ.
ΣΛΕΙ ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΨ ΜΙΣ. ΨΑ
ΥΑΗΚΣΤ-

4. And ze witon hwyber ic
fare. 7 ze cunnon þæne wez:

5. Thomas cwæð to him.
Drihten. we nyton hwyber
þu færst. 7 hu mæge we þæne
wez cunnan:

6. Se hælend cwæð to him.
Ic eom wez. 7 soðfæstnyr. 7
lif. ne cymð nan to Fæder
buton þurh me.

7. Gyr ze cudon me. wi-
todlice ze cudon minne Fæ-
der. 7 heonan-forð ze hýne
zewepað. 7 ze hýne zewaron:

8. Philippus cwæð to hym.
Drihten. ætýr us þæne Fæ-
der. and we habbað zenoh:

9. Se hælend cwæð to hym.
Philippus. swa lange tid ic wær
mid eow. and ze ne zecneo-
pon me. we þe me zewýhð.
zewýhð minne Fæder. hu-me-
ta cwýrt þu. Ætýr us þinne
Fæder.

10. Ne zelyfste þu þ ic
eom on Fæder. 7 Fæder yr
on me. Ða word þe ic to eow
sprece. ne sprece ic hi of me
swylcon. we Fæder þe punað
on me. he wýrcð þa weorc:

11. Ne zelyfste ze þ ic eom
on Fæder. 7 Fæder yr on me.
zelyfað for þam weorcon.

12. Soð ic eow secge. we
þe zelyfð on me. he wýrcð
þa

ΥΛΗΚΣΤΥΛΑ ΦΩΕΙ ΙΚ ΤΛΗΓΑ
 ΓΛΗ ΙΣ ΤΛΗΓΙΦ. ΓΛΗ ΜΛΙΖΧΝΑ
 ΦΛΙΜ ΤΛΗΓΙΦ. ΠΝΤΕ ΙΚ ΔΗ
 ΑΤΤΙΝ ΓΛΓΓΛ.

13. ΓΛΗ ΦΛΤΕΙ ΘΛ ΒΙΔΓΙΦ ΙΝ
 ΝΛΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΛ. ΦΛΤΛ ΤΛΗ-
 ΓΛ. ΕΙ ΗΛΗΗΓΛΙΔΛΗ ΑΤΤΛ
 ΙΝ ΣΗΝΛΗ.

14. ΓΛΒΛΙ ΘΙΣ ΒΙΔΓΙΦ ΜΙΚ ΙΝ
 ΝΛΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΛ. ΙΚ ΤΛΗΓΛ:

15. ΓΛΒΛΙ ΜΙΚ ΕΚΙΓΩΦ. ΑΝΛ-
 ΒΗΣΝΙΝΣ ΜΕΙΝΩΣ ΕΛΣΤΛΙΔ.

16. ΓΛΗ ΙΚ ΒΙΔΓΛ ΑΤΤΛΗ.
 ΓΛΗ ΑΝΦΑΚΑΝΑ ΠΑΚΑΚΛΕΤΗ
 ΓΙΒΙΦ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ ΣΙΓΛΙ ΜΙΦ ΙΖΥΙΣ
 ΔΗ ΛΙΥΛ.

17. ΑΗΜΛ ΣΗΝΩΣ. ΦΛΝΕΙ ΣΧ
 ΜΑΝΛΣΕΙΦΣ ΝΙ ΜΛΓ ΝΙΜΛΗ. ΠΝ-
 ΤΕ ΝΙ ΣΛΙΘΙΦ ΙΝΛ ΝΙΗ ΚΑΝΝ
 ΙΝΛ. ΙΦ ΓΝΣ ΚΗΝΝΗΦ ΙΝΛ.
 ΠΝΤΕ ΙΣ ΜΙΦ ΙΖΥΙΣ ΥΙΣΙΦ ΓΛΗ
 ΙΝ ΙΖΥΙΣ ΙΣΤ:

18. ΝΙ ΛΕΤΛ ΙΖΥΙΣ ΥΙΔΗΥΛΙΚ-
 ΝΛΝΣ. ΟΙΜΛ ΑΤ ΙΖΥΙΣ.

19. ΝΑΗΗ ΛΕΙΤΙΛ. ΓΛΗ ΣΧ
 ΜΑΝΛΣΕΙΦΣ ΜΙΚ ΝΙ ΦΑΝΛΣΕΙΦΣ
 ΣΛΙΘΙΦ. ΙΦ ΓΝΣ ΣΛΙΓΙΦ ΜΙΚ.
 ΦΛΤΕΙ ΙΚ ΛΙΒΛ. ΓΛΗ ΓΝΣ
 ΛΙΒΛΙΦ:

20. ΙΝ ΓΛΙΝΑΜΜΛ ΔΛΓΛ ΝΕ-
 ΚΗΝΝΛΙΦ ΓΝΣ ΦΛΤΕΙ ΙΚ ΙΝ
 ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΛ. ΓΛΗ ΓΝΣ
 ΙΝ ΜΙΣ. ΓΛΗ ΙΚ ΙΝ ΙΖΥΙΣ:

Y y 2

21. ΣΛΕΙ

þa peorc þe ic rýrce. and he
 rýrceð manan þonne ðæge
 rýnt. forðam þe ic fape to
 Fæber.

13. 7 ic do rpa hræt rpa
 ge biðbað on minum naman.
 þ Fæber rý gepulþroð on
 Suna.

14. Gýr ge hræt me bið-
 bað on minum naman. þ ic do-

Dýr rceal on Pentecorteneý
 mærræ æren:.

15. Gýr ge me lurfiað.
 healbað mine bebodu.

16. And ic biðde Fæber.
 and he rýlð eop oðerne Fre-
 riend. þ beo æfre mid eop.

17. Soðfærtnyrre Gart.
 þe þer midðan-eapð ne mæg
 underþron. he ne cann hýne.
 forþam þe he ne gefýhð hý-
 ne. ge hýne cunnon. forðam
 þe he punað mid eop 7 býð
 on eop:.

18. Ne læte ic eop rteop-
 cilb. ic cume to eop.

19. Nu gýt ýr an lýtel
 fýrýr. 7 midðan-eapð me ne
 gefýhð. ge me gefeoð. for-
 þam ic lýbbe. 7 ge lýbbað:.

20. On þam bæge ge ge-
 cnapað þ ic eom on minum
 Fæber. 7 ge rýnt on me. 7
 ic eom on eop:.

21. Ðe

21. ΣΛΕΙ ΗΛΒΛΙΨ ΑΝΛΒΗΣΝΙΝΣ
ΜΕΙΝΩΣ ΓΛΗ ΕΛΣΤΛΙΨ ΨΩΣ. ΣΑ
ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΕΚΙΩΨ ΜΙΚ. ΓΛΗΨΛΝ
ΣΛΕΙ ΕΚΙΩΨ ΜΙΚ. ΕΚΙΩΨΔΑ
ΕΚΛΜ ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ
ΙΚ ΕΚΙΩΨ ΙΝΑ ΓΛΗ ΓΛΒΛΙΚΗΤΓΑ
ΙΜΜΑ ΜΙΚ ΣΙΛΒΛΝ:

22. ΦΑΡΗΗ ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΙΝΔΑΣ.
ΝΙ ΣΑ ΙΣΚΑΚΩΤΕΣ. ΕΛΝ. ΘΑ
ΥΑΚΨ ΕΙ ΠΝΣΙΣ ΜΠΝΛΙΣ ΓΛ-
ΒΛΙΚΗΤΓΑΝ ΨΗΚ ΣΙΛΒΛΝ. ΙΨ
ΦΙΖΛΙ ΜΑΝΑΣΕΔΛΙ ΝΙ:

23. ΑΝΔΗΞΕ ΙΛΙΣΝΣ ΓΛΗ ΑΛΨ
ΔΗ ΙΜΜΑ.

ΓΛΒΛΙ ΘΑΣ ΜΙΚ ΕΚΙΩΨ ΓΛΗ
ΥΛΗΚΑ ΜΕΙΝ ΕΛΣΤΛΙΨ. ΓΛΗ
ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ ΕΚΙΩΨ ΙΝΑ. ΓΛΗ
ΔΗ ΙΜΜΑ ΓΛΛΕΙΨΩΣ. ΓΛΗ ΣΑ-
ΛΙΨΩΣ ΑΤ ΙΜΜΑ ΓΑΤΑΝΩΣ.

24. ΙΨ ΣΛΕΙ ΝΙ ΕΚΙΩΨ ΜΙΚ.
ΨΩ ΥΛΗΚΑΔ ΜΕΙΝΑ ΝΙ ΕΛΣ-
ΤΛΙΨ. ΓΛΗ ΨΑΤΑ ΥΛΗΚΑ ΨΛ-
ΤΕΙ ΗΛΗΣΕΙΨ ΝΙΣΤ ΜΕΙΝ. ΑΚ
ΨΙΣ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝΣ ΜΙΚ ΑΤΤΙΝΣ:

25. ΨΑΤΑ ΚΩΔΙΔΑ ΙΖΥΙΣ ΑΤ
ΙΖΥΙΣ ΒΙΣΑΝΔΣ.

26. ΑΨΛΑΝ ΣΑ ΠΑΚΑΚΛΕΤΗΣ.
ΛΗΜΑ ΣΑ ΒΕΙΗΛ. ΨΛΝΕΙ ΣΑΝ-
ΔΕΙΨ ΑΤΤΑ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜ-
ΜΑ. ΣΑ ΙΖΥΙΣ ΛΛΙΣΕΙΨ ΑΛΛΑΤΑ.
ΓΛΗ ΓΛΜΑΝΔΕΙΨ ΙΖΥΙΣ ΑΛΛΙΣ
ΨΛΤΕΙ ΑΛΨ ΔΗ ΙΖΥΙΣ:

27. ΓΛΥΛΙΚΨΙ ΒΙΛΕΙΨΑ ΙΖΥΙΣ.
ΓΛΥΛΙΚΨΙ ΜΕΙΝ ΓΙΒΛ ΙΖΥΙΣ. ΝΙ

ΣΥΛ

21. Se þe hæfð mine be-
bodu 7 hylt þa. he yr þe me
lufað: min Fæder lufað þæ-
ne þe me lufað. and ic lufi-
ge hyne 7 gerputelige hym
me sylfne:

22. Iubay cwæð to him.
nær na ge Scarioth. Drihten.
hræt yr geporden þ þu sylt
þe sylfne gerputeligan ur.
nær midban-eapbe:

23. Se hælenð anþrparode
7 cwæð to hym.

Ðyr godspel rceal on Pente-
costener mæsse-dæg:

Gyf hpa me lufað. he hylt
mine rpræce. 7 min Fæder
lufað hyne. 7 ge cumað to
hym. 7 ge sylfceað eardung-
rtoþa mid hym.

24. Se þe me ne lufað. ne
hylt mine rpræca. 7 nij hýt
min rpræc þe ge gehyrðon.
ac þær Fæder þe me renðe:

25. Ðaþ þing ic eop ræbe.
þa ic mid eop punode.

26. Se halige Frofre-Gar-
þe Fæder rent on minum na-
man. eop lærð ealle þing. 7
he lærð eop ealle þa þing þe
ic eop ræbe:

27. Ic læfe eop gybbe. ic
rylle eop mine gybbe. ne rylle

SYA SYE SX MANASEPS TIBIF
 IK TIBA IZVIS. NI INDRXBNAI
 NA IZVAKA HAKTANA. NIH
 FANKHTGAINA:

28. HANSIDEANF EI IK UAF
 IZVIS. GALLEIFA GAH UIMA AT
 IZVIS. GABAI EKIGXADEIF MIK.
 AIFSAH GNS FAGINGADEIF EI
 IK GAGGA AN ATTIN. NINTE
 ATTA MEINS MAIZA MIS IST:

29. GAH NI UAF IZVIS. FANK-
 FIZEI VANKFI. EI BI FE VALI-
 FAI GALLANBGAIF:

30. FANASEIPS FIAN NI MALA-
 GA MIF IZVIS. UIMIF SLEI FIZAI
 MANASEAI REIKINXF. GAH IN
 MIS NI BIRITIF VALHT.

31. AK EI NEKNNNAI SX MA-
 NASEPS FATEI IK EKIGXAA
 ATTAN MEINANA. GAH SYA SYE
 ANABANA MIS ATTA SYA TAN-
 GA: NKREISIF. GAGGAM FAFKA:

C A P. X V.

1. IK IM VEINATKIN FATA
 SHNGEINX. GAH ATTA MEINS
 VANKSTVGA IST.

2. ALL TAINI IN MIS NN-
 BAIKANAANE AKKAN GXF. NS-
 NIMIF ITA. GAH ALL AKKAN
 BAIKANAANE. GALIKLINEIF ITA.
 EI MANAGIZX AKKAN BAIKAINA.

3. GN GNS HKLINGAI SIGNF
 Y y 3 IN

ic eop rýbbe rpa midban-eapb
 rýlð. ne rý eoper heorte ge-
 bnefeð. ne ne forhtige ge:

28. Ge gehýrðon þ ic eop
 ræbe. Ic ga. and ic cume to
 eop. ritoblice gýr ge me lu-
 febon. ge geblyrðon for-
 þam þe ic fare to Fæber. for-
 þam Fæber ýr mara þonne ic:

29. And nu ic eop ræbe.
 ærþam þe hýt gerupðe. þ
 ge gelyfon þonne hit gerop-
 den býð:

30. Ne rprece ic nu na fe-la
 rið eop. ðýrfer midban-eap-
 ber ealþor cýmð. 7 he næfð
 nanþing on me.

31. Ac þ midban-eapb on-
 cnape þ ic lufrige Fæber. and
 ic ðo rpa Fæber me bebeað:
 Arifað. uton gan heonan:

C A P. X V.

Ðýr godrpel gebýrað to
 S. Vitalij mærran:

1. Ic eom roð pin-eapb. 7
 min Fæber ýr eopð-tylia.

2. He deð ælc trýg apeg
 on me þe blæða ne býrð. 7
 he feorpað ælc þana þe blæ-
 ða býrð. þ hýt bepe blæða
 þe rpiðor.

3. Nu ge rýnt clæne for
 þæ-